

УДК 94(=512.1)(094)"17"

DOI: 10.22378/2313-6197.2021-9-2.423-437

## ХАНСКИЙ УКАЗ О НАЗНАЧЕНИИ МУФТИЯ: МУСУЛЬМАНЕ ПОД ВЛАСТЬЮ ВОЛЖСКИХ КАЛМЫКОВ

*И.А. Мустакимов*<sup>1,2</sup>, *Г.М. Ханнанова*<sup>3</sup>

<sup>1</sup> *Казанский федеральный университет  
Казань, Российская Федерация*

<sup>2</sup> *Национальная библиотека Республики Татарстан  
Казань, Российская Федерация  
imus2007@mail.ru*

<sup>3</sup> *Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова  
Академии наук Республики Татарстан  
Казань, Российская Федерация  
ghan2003@mail.ru*

*Цель исследования:* введение в научный оборот и предварительное исследование указа калмыцкого правителя Дондук-Даши-хана (правил в 1741–1761 гг.) о пожаловании некоему Мустафе-хаджи должности муфтия подвластных Дондук-Даши мусульман, а также должности казия и зайсанга ногаев.

*Материалы исследования:* указ, датированный 1750 годом, дошел до нас в копии XIX в., отложившейся в личном архиве татарского религиозного деятеля и просветителя конца XIX – начала XX в. Абдурахмана Умерова. В исследовании также используются картографические и лексикографические источники, привлекаются работы по тюркской и монгольской дипломатике.

*Результаты и научная новизна исследования:* В настоящее время правовой статус представителей тюрко-мусульманских подданных калмыцких правителей, методы управления ими изучены недостаточно. Во многом это обусловлено малочисленностью документальных источников, введенных в научный оборот. Публикация указа Дондук-Даши-хана в определенной степени восполняет пробел в наших знаниях о названной проблеме.

**Ключевые слова:** калмыки, ногаи, алабугатские татары, Дондук-Даши-хан, калмыцкая (монгольская) и тюрко-татарская дипломатика

**Для цитирования:** Мустакимов И.А., Ханнанова Г.М. Ханский указ о назначении муфтия: мусульмане под властью волжских калмыков // Золотоордынское обозрение. 2021. Т. 9, № 2. С. 423–437. DOI: 10.22378/2313-6197.2021-9-2.423-437

## KHAN'S DECREE ON THE APPOINTMENT OF THE MUFTI: MUSLIMS UNDER THE RULE OF THE VOLGA KALMYKS

I.A. Mustakimov<sup>1, 2</sup>, G.M. Khannanova<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Kazan Federal University  
Kazan, Russian Federation

<sup>2</sup> National Library of the Republic of Tatarstan  
Kazan, Russian Federation  
imus2007@mail.ru

<sup>3</sup> G.Ibragimov Institute of Language, Literature and Art  
of Tatarstan Academy of Sciences  
Kazan, Russian Federation  
ghan2003@mail.ru

**Abstract:** *Research objectives:* This article is dedicated to preliminarily research and the publication of the decree of the Kalmyk ruler, Donduk-Dashi Khan (r. 1741–1761), assigning to Mustafa Hajji the position of the *mufti* of the Muslims – people which were dependent on Donduk-Dashi Khan – as well as the position of the *qadi* and *zaisang* of the Nogays.

*Research materials:* The decree (dated to 1750) reached us as a copy from the nineteenth century which was kept in the private archives of Abd al-Rahman Umerov – the Tatar religious leader and enlightener who was active at the end of nineteenth and beginning of twentieth century. Cartographic and lexicographic sources were used as well as works on Turkic and Mongolian diplomacy.

*Results and novelty of the research:* The legal status of the representatives of Turkic-Muslim subjects of the Kalmyk rulers and the methods of their administration were not studied sufficiently up to the present. This is a result of the small number of the documentary sources which have been thus far introduced into scholarly circles. The publication of this decree of Donduk-Dashi Khan will fill the gaps in our knowledge of this problem.

**Keywords:** Kalmyks, Nogays, Alabugat Tatars, Donduk-Dashi Khan, Kalmyk (Mongol) and Turkic-Tatar diplomatics

**For citation:** Mustakimov I.A., Khannanova G.M. Khan's Decree on the Appointment of the Mufti: Muslims under the Rule of the Volga Kalmyks. *Zolotoordynskoe obozrenie=Golden Horde Review*. 2021, vol. 9, no. 2, pp. 423–437. DOI: 10.22378/2313-6197.2021-9-2.423-437

Процессы, происходившие в Центральной Азии в XVI – начале XVII вв., привели к миграции части ойратских племен на запад, в основном на территорию бывшего улуса Джучи: к началу XVII в. западные ойраты расселились в Западном и Центральном Казахстане и вышли к Яику и Волге [26, с. 411–413]. В течение первой половины XVII в. под контроль калмыцких предводителей перешли территории, ранее принадлежавшие Большой Ногайской Орде. Ойратская миграция сопровождалась вытеснением или подчинением наследников Золотой Орды – ногаев и казахов и завоеванием части туркмен [26, с. 415, 429, 448; 24, с. 45, 165, примеч. 2 к док. № 27]. Время от времени в калмыцких владениях укрывались мятежные башкиры [21; 23, с. 555–558] и обретались татары [25, с. 51].

Свою экспансию, а позже власть над тюркскими наследниками Золотой Орды, калмыки обосновывали своей принадлежностью к потомкам и наслед-

никам Чингис-хана [18, с. 34; 19, с. 264]. Как и первым монгольским ханам-чингисидам, калмыцким правителям при осуществлении управления своими подданными приходилось учитывать наличие среди них большой доли иноэтничного и иноконфессионального населения. Известно, что по крайней мере в начале XVIII в. в Калмыцком ханстве существовала должность «главы мусульман». Так, в турецком переводе послания калмыцкого правителя Аюки османскому султану, датированном 1703–1704 гг., в качестве главы доставившего эту грамоту калмыцкого посольства назван «глава (ага) мусульман нашей страны... Иш-Мухаммед-ага» [9, с. 253].

До наших дней дошло мало документальных источников, созданных в калмыцких канцеляриях, которые содержали бы подробные сведения о положении тюрко-мусульманского населения в составе Калмыцкого ханства в XVII–XVIII вв. Одним из них является копия или тюркский перевод жалованной грамоты калмыцкого правителя Дондук-Даши (правил в 1741–1761 гг.) некоему Мустафе-хаджи (ниже в тексте документа он упоминается просто как «Хаджи»). Этот документ сохранился в составе личного архива астраханского религиозного деятеля и просветителя конца XIX – начала XX в. Абдурахмана Умерова<sup>1</sup>, составившего фонд Р-5406 Государственного архива Республики Татарстан.

Документ написан на половине листа довольно плотной нелощеной бумаги едва заметного зеленоватого оттенка размером 34×22,5 см, содержит следы реставрации, по-видимому, конца XIX в. или первой половины XX в. (сгибы подклеены кусочками бумаги). Лист имеет водяные знаки «СА», что позволяет датировать бумагу 1831 годом [17, с. 62, № 555]. Таким образом, документ написан не ранее 1831 г., но не позднее середины XIX столетия. Рукопись выполнена темно-коричневыми чернилами, широко применявшимися в обиходе мусульманского населения Волго-Уральского региона XVII–XIX вв. Почерк документа условно можно определить как насх с элементами таалика. Размер текста 15,5×15,5 см, высота букв по алифу – 0,3–0,4 см.

В фонде А. Умерова также имеется черно-белая фотокопия данного документа<sup>2</sup>. Кроме того, две черно-белые фотокопии этого же документа отложились в восточном секторе отдела рукописей и редких книг Научной библиотеки им. Н.И. Лобачевского<sup>3</sup>. Как следует из вложенной в дело записки, выполненной по-татарски на арабице, очевидно, сыном Абдурахмана Умерова – Абдулхамидом Умеровым – в 1975 г., эти фотокопии были переданы в вышеуказанную библиотеку<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> См. о нем: [7].

<sup>2</sup> Государственный архив Республики Татарстан, ф. Р-5406, оп. 1, д. 44, л. 35.

<sup>3</sup> Отдел рукописей и редких книг Научной библиотеки им. Н.И. Лобачевского Казанского (Приволжского) федерального университета, ед. хр. 3262г.

<sup>4</sup> Вот полный текст записки, приложенной к фотокопиям: «18 нче гасыр урталарында Әстерхан тирәсендәге нугайларда кулланылган расми идарә теленең бер үрнәге. Әстерхан даласындагы Калмык ханлыгының башы булган Дундук Дашы ханның үз кул астында яшәүче нугай халкына Мостафа хаджи дигән кешене казый һәм зайсаң итеп билгеләве турында 1749 нчы елда биргән фәрманының калмыкчадан төркичәгә шул вакытта ясалган тәржемәсе. Фотокүчермә. Тапшыручы: Габделхәмид Гомәрәв. 9.VI.1975» («Образец официального языка [государственного] управления, использовавшегося у ногаев, [обретавшихся] около Астрахани в середине XVIII века. Перевод с калмыцкого на тюркский язык указа правителя Калмыцкого ханства в Астраханской степи Дондук-

Имеющиеся данные и упомянутые в документе реалии не дают оснований сомневаться в существовании его протографа, составленного в середине XVIII в.

Учитывая довольно развитое делопроизводство на калмыцком языке [24, с. 15–17, 30], можно предполагать, что подлинник указа был написан по-калмыцки и тогда же переведен на тюркский язык, чтобы быть понятнее мусульманским подданным Дондук-Даши<sup>5</sup>. Широкое бытование тюркского языка во владениях калмыцких правителей находит подтверждение и в калмыцких документах<sup>6</sup>.

Текст указа составлен весьма грамотно. Фонетическая структура языка и лексика документа близка к таковой современного ногайского языка и языка алабугатских татар. В части фонетики это выражается во встречающемся переходе или чередовании  $y > j$  (*yaylamağa > jaylamağa* ‘для летовок’; *yogalsa > jogalsa* ‘если пропадет’; *yürmäsün~jürmäsün* ‘пусть не кочует’), в чередовании  $č \sim š$  (*čiqsa* ‘если появится’, но *šapsun* [вместо *čapsun*] ‘пусть карает’ [букв. ‘пусть рубит’]). В лексике ногайский и алабугатский элемент выражается в личном местоимении *mağa* ‘мне’ [1; 4]. Калмыцкий лексический элемент представлен словами *zaysaç* ‘зайсанг’, *darağa* ‘секретарь; порученец’, *jüwiq* ‘вор’ (соврем. калм. *жуук* ‘пройдоха, жулик; мошенник’ [16, с. 233]).

Очевидно языковые особенности документа отражают разговорную речь кочевого тюркского (в своей основе ногайского) населения Калмыцкого ханства. Лишь несколько раз встречаются элементы османско-турецкой лексики (*kändi älim* в м. *öz qolım* ‘своя рука’, титул *äfändi* ‘господин’<sup>7</sup>) и морфологии (*olan* в м. *bolğan* ‘находящийся’, *muñi‘ola* в м. *muñi‘bolğay* или *muñi‘bolsin* ‘да повинуются!’<sup>8</sup>). Возможно, эти особенности обусловлены влиянием литературного языка и канцелярского стиля Крымского ханства, с конца XV в. находившихся под все усиливающимся влиянием османско-турецкого языка. В тексте грамоты сравнительно немного арабских и персидских заимствований. Среди них следует особо упомянуть мусульманское богословие *Hüwä* (араб. ‘Он’, т.е. Бог) – обычный атрибут начального протокола официальных и частных бумаг в странах ислама, несвойственный монгольским и калмыцким актам. По-видимому, это слово было введено мусульманином-переводчиком документа. Обращает на себя внимание, что формуляр и стилистика указа Дондук-Даши существенно отличается как от аналогичных джучидских грамот XIV–XVI вв. [27], так и от почти современных ему жалованной грамоты восточномонгольского (халхаского) правителя Шестого Далай-Сецен-хана, датированной 1725 г. [10], и указа калмыцкого хана Убаши 1766 г. [32, р. 5–8]. Другие, аналогичные публикуемому, указы калмыцких правителей нам неиз-

---

Даши-хана, изданного в 1749 году, о назначении человека по имени Мустафа-хаджи кадием и зайсангом подвластных ему (Дондук-Даши-хану. – И.М., Г.Х.) ногаев, сделанный в то время. Фотокопия. Передал: Абдулхамид Умеров. 9.VI.1975»).

<sup>5</sup> Такое же мнение было высказано Абдулхамидом Умеровым (см. примеч. 4).

<sup>6</sup> В одном из писем Аюки-хана астраханскому обер-коменданту М.И. Чирикову просьба посылать в ханскую ставку русского гонца по имени Михаил обосновывается тем, что он «знает татарский (в ориг. *мангуд* ‘ногайский’) язык» [24, с. 100]. См. также: [28, с. 69].

<sup>7</sup> В XIX в. (очевидно, и ранее) термин «эфенди» у ногайцев обозначал духовное лицо [14, с. 148].

<sup>8</sup> Букв. «да повинуются!».

вестны (не исключено, что они отложились в древлехранилищах Москвы, Санкт-Петербурга, Астрахани, Элисты или других городов).

Понимание текста грамоты усложняется наличием неизвестных терминов и топонимов. Нам не удалось найти сведения о держателе грамоты Мустафехаджи, упомянутом в тексте его отце Кышлау-эфенди, а также идентифицировать некоторые географические объекты, перечисленные в документе.

Исходя из упоминания о проезде через кочевья подданных Мустафехаджи «в Крым, на Кубань, в Кабарду [и] Кизляр», можно заключить, что кочевья подвластных Мустафехаджи ногаев находились между Волгой и северокавказскими областями, близ каспийского побережья. Упоминание в документе топонима *الابوغاط بوغطى* (читаем *الابوغاط بوغطى*) «Алабугатское устье», «Алабугатский рукав», «Алабугатский пролив» позволяет предполагать его связь с озером Алабуга, обозначенным на составленной в 1864 г. «Карте Калмыцкой степи Астраханской губернии с обозначением хозяйственного распределения земель» И. Крыжина под 45°20' северной широты и 16°30' восточной долготы [15, вклейка]. Это же озеро под названием Алабугат зафиксировано на карте Большой и Малой Кабарды 1744 г., составленной геодезистом С. Чичаговым, на 46° северной широты и 66° восточной долготы [13, вклейка между с. 114 и 115]. В изданном годом позднее «Атласе Российском...» оно обозначено как «оз[еро] соленое Лабуга» и зафиксировано между 45° и 46° северной широты и около 67° восточной долготы [3, карта № 11]. Кажется, этот же топоним упомянут в донесении русского посланника в ногайские улусы Ф. Елагина (1640 г.), отметившего кочевание 3 ногайских мирз с 3 тысячами человек по «Елабуге» и к Кумскому кутлуку [22, с. 285]. Еще один топоним – *الآغان ترنك* – без труда отождествляется с озером Алагантернек, зафиксированным на карте С. Чичагова севернее озера Алабугат [13, вклейка между с. 114 и 115]. В «Атласе Российском...» этот географический объект обозначен как «оз[еро] Алаган Терник соленой» и зафиксирован также севернее озера Алабуга ~ Алабугат ~ Лабуга [3, карта № 11]. Очевидно, с этим озером связано название исчезнувшего села Алабуга и экзоэтноним алабугатские татары (ногайцы) / утары-алабугатцы<sup>9</sup>.

В публикуемом указе отразилось законоположение, введенное Дондук-Даши-ханом, о необходимости извещать «знатных людей» или ханских чиновников обо всех проезжающих и приезжих (строки 4–5, 14–15) (во избежание похищений скота) [8, с. 65–66].

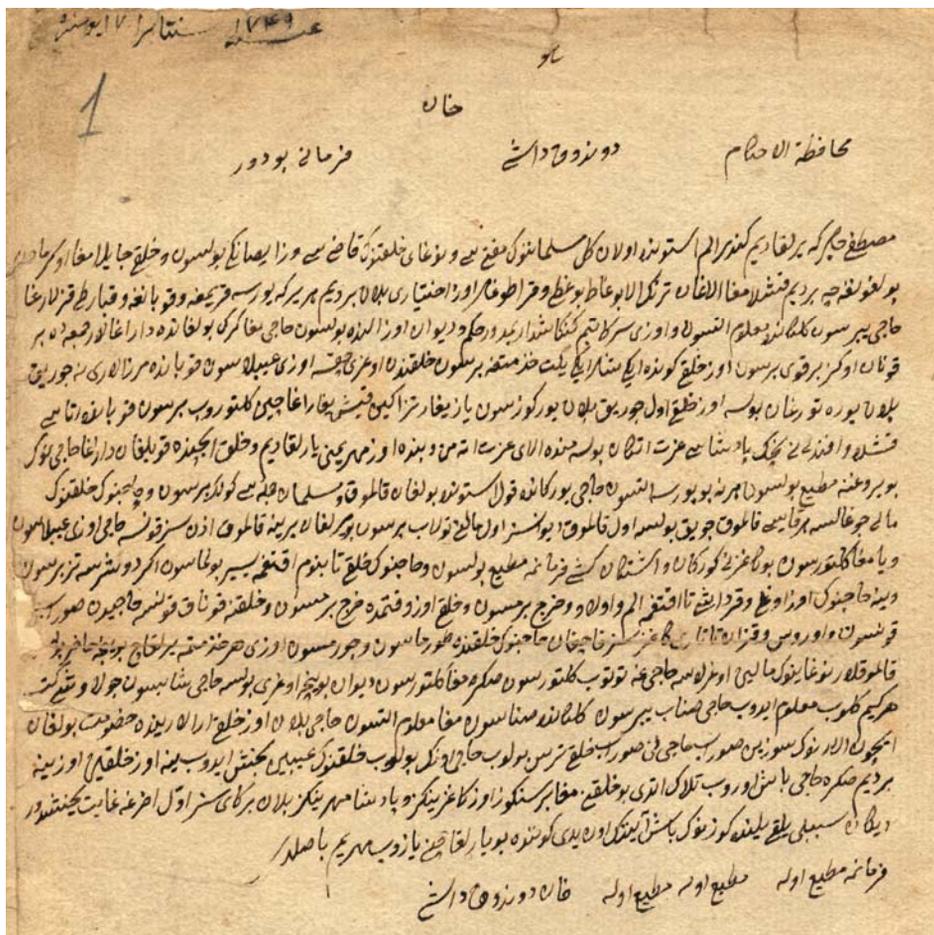
Отдельного упоминания заслуживает датировка документа. Для обозначения года в нем использован распространенный у народов Восточной и Центральной Азии циклический животный календарь. День и месяц составления указа обозначены по монгольской традиции. Что касается пометы в документе, то она, по-видимому, принадлежит татарскому переписчику, не очень хорошо знакомому с животным календарем, вовсе незнакомому с системой счета месяцев у монгольских народов, однако хорошо знакомому с порядком современного ему русского летосчисления. Поэтому дата «семнадцатый день первого осеннего месяца года лошади» была понята им как 17 сентября 1749 г., тогда как, согласно использовавшемуся калмыками восточноазиатскому лунно-

<sup>9</sup> Об этой этнографической группе см.: [1; 2, с. 348–350; 5, с. 529–530].

солнечному календарю, она соответствует 18 августа 1750 г. григорианского летосчисления [29, с. 334] (7 августа 1750 г. по юлианскому календарю).

Вызывает некоторые сомнения правомерность использования Дондук-Даши ханского титула: до 1757 г. этот правитель в русских документах носил звание наместника ханства калмыцкого, и лишь в 1757 г. русским правительством ему был пожалован ханский титул [6, с. 261; 8, с. 131]. Не было у него инвеституры на ханство и от Далай-ламы [30, с. 1058]. Вопрос, мог ли при этом Дондук-Даши в калмыцких и тюркоязычных актах, касающихся внутренних дел Калмыцкого ханства, титуловаться ханом, либо ханский титул в публикуемый список документа вставлен позднейшим переписчиком, остается открытым. Явно намеренный вынос слова «хан» над строкой в интитуляции указа (строка 2), и его повторное использование в конце документа (строка 19), кажется, говорит в пользу первой версии.

Ниже приводятся факсимиле, наборный текст документа на арабской графике и его перевод на русский язык. Начало строки в наборном тексте и переводе отмечено арабской цифрой в круглых скобках. В переводе в квадратные скобки заключены слова, подразумеваемые по контексту.



ГА РТ, ф. Р-5406, оп. 1, д. 51, л. 1. Копия XIX в.

**Указ калмыцкого правителя Дондук-Даши-хана о пожаловании  
Мустафе-хаджи должности муфтия подвластных хану мусульман,  
а также казия и зайсанга ногаев**

18 августа 1750 г.

(1) هو

(2) محافظة الاحكام دوندوق داشى خان<sup>10</sup> فرمانى بودور

(3) مصطفى حاجى كه يرقاديم كندى الم استونده اولان كل مسلماننوك مفتى سى و نوغاي خلقنوك قاضى سى و زايصانكى بولسون و خلقى جايلامغا اوكرمادن (4) بولغونغه جه برديم قشلامغا الاغان ترنك الابوغاط بوغضى<sup>11</sup> و قراطوغاي اوز اختياري<sup>12</sup> بلان برديم هر يرکه يورسه قريمغه و قوبانغه و قبارطى قزلارغا (5) حاجى بيرسون كلكانده معلوم اتسون و اوزى سر كاتيم كنگاشداريمدور حكم و ديوان اوز النده بولسون حاجى مگا كرك بولغانده داراغالار جمعه ده بر (6) قونان اوكر بر قوى برسون اوز خلقى كونده \*ايكى شاي<sup>13</sup> ايكى يكت خدمتغه برسون خلقندن اوغرى چقسه اوزى عييلاسون قوبانده مرزالارى<sup>14</sup> نه جوريق (7) بلان يوره تورغان بولسه اوز خلقى<sup>15</sup> اول جوريق بلان يوركوزسون ياز يغار تزاكين قيش يغار اغاچين كلتوروب برسون قوبانده اتاسى (8) قشلاو افندى نى نچك پادشاسى عزت اتكان بولسه منده الاى عزت اته من و بنده اوز مهيمنى يارقاديم و خلق ايچنده قويلغان داراغا حاجى نوک (9) بوپروغنه مطيع بولسون هر نه بوپورسه اتسون حاجى يوركانده قول استونده بولغان قالموق و مسلمان جمله سى كولك برسون و حاجنوك خلقنوك (10) مالى جوغالسه هر قايسى قالموق جويق بولسه اول قالموق ديوانسز اول مالى تولا بولسون بوپيرلغان بيرينه قالموق اذن سز قونسه حاجى اوزى عييلاسون (11) و يا مگا كلتورسون بو كاغزنى<sup>16</sup> كوركان و اشتكان كشى فرمانمه مطيع بولسون و حاجنوك خلقى تا بنوم اقتغمه يسير بولماسون اكر دوشرسه تز برسون (12) و ينه حاجنوك اوز اوغلى و قرداشى تا اقتغمه الم و اولاو و خرج برمسون و خلقى اوز و قتمده خرج برمسون و خلقنه قوناق قونسه حاجين صوراب (13) قونسون و اوروس و قزان تاتارى كاغزسز<sup>17</sup> قاچغان حاجنوك خلقنده طورماسون و جورمسون اوزى هر خدمتمه ييرلقاچ بوينجه حاضر بول[سون]<sup>18</sup> (14) قالموقلار نوغايونوك مالين اوغرلاسه حاجى غه توتوب كلتورسون صكره مگا كلتورسون ديوان بوينجه اوغرى بولسه حاجى شابسون جولوشى كتسه (15) هر كيم كلوب معلوم ايديوب حاجى صناب بيرسون كلكانده صناسون مگا معلوم اتسون حاجى بلان اوز خلقى ارالارينده

<sup>10</sup> Слово خان вынесено над строкой.

<sup>11</sup> Recto بوغضى (?)

<sup>12</sup> Recto اختياريم

<sup>13</sup> Recto \*ايكى شار (?)

<sup>14</sup> Recto ميرزالارى

<sup>15</sup> Recto خلقين

<sup>16</sup> Recto كاغزنى

<sup>17</sup> Recto كاغزسز

<sup>18</sup> Фрагмент, заключенный в квадратные скобки, в документе утрачен.

خصوصت بولغان (16) ایچون الارنوک سوزین سوراب حاجی نی سوراب خلقی ترس بولوب حاجی اونک بولوب خلقنوک عیبین بخش ایدوب ینه اوز خلقین اوزینه (17) بردیم صکره حاجی باش اوروب تلاک اتدی بو خلقتی مغا برسنگوز اوز کاغزینکز<sup>19</sup> و پادشا مهرینکز بلان برکای سز اول اخرجه غایت یخشیدور (18) دیکان سبیلی یلقى یلنده کوزنوک باش آیننک اون یدی کوننده بو یارلقاچنی یازوب مهریم باصلدی (19) فرمانمه مطیع اوله مطیع اوله خان دوندوق داشی

*В верхней левой части листа той же рукой помета:*

سنه ۱۷۴۹ سنتابرا (sic!) ۱۷ یومنده .

*ГА РТ, ф. Р-5406, оп. 1, д. 51, л. 1. Копия XIX в.*

## ПЕРЕВОД

(1) Он!<sup>20</sup>

(2) Сие есть указ обладателя власти Дондук-Даши-хана

(3) Пожаловал я Мустафу-хаджи, дабы был он муфтием<sup>21</sup> всех подвластных мне мусульман, а также казием<sup>22</sup> и зайсангом<sup>23</sup> ногайского народа. Своею волей дал его народу для летних кочевий [земли] от Угерме (4) до Булгуна, для зимних кочевий – Алаган-Тернек, \*Алабугатское устье<sup>24</sup> и Кара-Тогай. [Кто бы] куда бы ни поехал – в Крым, на Кубань, в \*Кабарду [и] Кизляр (?)<sup>25</sup> (5) – пусть Хаджи пропускает, когда [кто-либо] прибывает – пусть ставит в известность. Он же является моим [личным] секретарем (*sirr kātībim*) [и] советником (*keñäšdārīm*). Пусть суд и расправа [над его людьми] будут в его собственных руках. Когда мне понадобится, пусть дает мне дараг<sup>26</sup>, пусть

<sup>19</sup> Recto کاغزینکز

<sup>20</sup> Т.е. Бог.

<sup>21</sup> Муфтий – мусульманский законовед, имеющий право издавать фетвы (решения по различным вопросам мусульманского вероучения).

<sup>22</sup> Казий (кадий) – мусульманский судья, отправляющий правосудие по законам шариата.

<sup>23</sup> Зайсанг – родовой наследственный старшина у монголов и калмыков. Крымский хронист XVIII в. Абдулгаффар Кырыми термин «зайсанг» переводит как «великий князь» (*ämīr-i kākīr*) [31, s. 18]. Российский чиновник XVIII в. Т.Г. Масленицкий именует зайсангов «дворянами» и отмечает, что они предводительствуют аймаками – группами населения, составляющими улус – владения каждого калмыцкого князя-нойона [20, с. 476]. См. также: [11, с. 7].

<sup>24</sup> \* (الابوغاط بوغظی (читаю (ابوغاط بوغظی). Возможные переводы: «Алабугатский рукав»; «Алабугатский пролив».

<sup>25</sup> \* (قبارطی قازغا). Возможно, имеется в виду Казыева Кабарда [33, p. 59; 12, passim].

<sup>26</sup> Дарага (или дарга) – управляющий князя [8, с. 109]; секретарь, делопроизводитель или курьер, отправленный за делом от одного улуса к другому или в российские города и

еженедельно дает одного (6) вола-двухлетку, одну овцу. Пусть его народ ежедневно дает [мне] на службу \*дважды по два добрых молодца<sup>27</sup>. Если из его народа сыщется вор, пусть судит его сам. \*[Во время кочевания] пусть водит свой народ тем же путем, (7) что и кубанские мирзы<sup>28</sup>. Летом на топливо пусть поставляет кизяк, зимой – дрова. Как его государь [крымский хан?] дорожил его отцом Кышлау-эфенди (8) на Кубани, так и я дорожу им, и я равным образом пожаловал ему свою печать<sup>29</sup>. И пусть назначенный над народом дарага<sup>30</sup> повинуется (9) приказам Хаджи; пусть исполняет все, что [Хаджи] ни прикажет. Когда Хаджи будет передвигаться, пусть все попавшие ему на пути калмыки и мусульмане дают [ему] верховых лошадей. Если у народа Хаджи (10) пропадет скот (*māl*), и если какой бы то ни было калмык окажется вором, пусть этот калмык без судебного разбирательства (*dīwānsiz*) выплатит [стоимость] этого скота. Если [какой бы то ни было] калмык зайдет на выделенную<sup>31</sup> [Хаджи для кочевья] землю без разрешения, пусть Хаджи судит сам (11) либо приведет [его] ко мне. Пусть повинуются моему приказу видевшие либо слышавшие эту грамоту. Пусть не будет [никто из] народа Хаджи ясырем<sup>32</sup> моим потомкам<sup>33</sup>; если захватит [кого-либо из подвластных Хаджи людей кто-либо из моих потомков], пусть немедленно вернет<sup>34</sup>. (12) Также пусть свои сыновья и братья Хаджи не дают подвод (*ilim wā ulaw*) и не поставляют провианта (*ħarj*) моим потомкам<sup>35</sup>, и не поставляют провиант (*ħarj*) в мое правление. Если у его народа остановится на постой постоялец (*qonaq*), пусть останавливается с разрешения (13) Хаджи. Ни русские, ни казанские татары, бежавшие без листа<sup>36</sup>, пусть у людей Хаджи не живут и с ними не кочуют. Сам [Хаджи] пусть будет готов на любую мою службу в соответствии с [этим] пожалованием (*yarliqač boyiñca*)<sup>37</sup>. (14) Если калмыки украдут скот (*māl*) у ногаев, пусть [тот, у кого украли] схватит и приведет [вора] к Хаджи, затем приведет ко мне. Если в результате судебного разбирательства (*dīwān boyiñca*) выяснится, что [обвиняемый] вор, пусть его

к каким-нибудь начальникам [20, с. 477]. Здесь слово «дарага», очевидно, использовано в последнем значении.

<sup>27</sup> Перевод предположительный. В документе: ایکی شای (ایکی شار؟) ایک یکت.

<sup>28</sup> Возможный перевод: *Каким образом совершают походы [на подданных Дондук-Даши?] кубанские мирзы, таким же образом пусть водит в походы [на кубанцев?] [свое войско].*

<sup>29</sup> مهر. Милость?

<sup>30</sup> Дарага – здесь, очевидно, управляющий князя (зайсанга) (см. примеч. 26).

<sup>31</sup> Буквально: «приказанную».

<sup>32</sup> Ясырь (اسیر от араб. أسير ‘пленник’) – 1) полоняник; 2) патриархальный раб. «Ясырами у ногайцев (в XVIII–XIX вв.) были полоняники, захваченные во время военных столкновений, а также преступники, отданные, если они не могли внести выкуп, в дом потерпевшего» [14, с. 149].

<sup>33</sup> Буквально: «внукам».

<sup>34</sup> Буквально: «отдаст».

<sup>35</sup> Буквально: «внукам».

<sup>36</sup> Т.е. без разрешительного документа, незаконно.

<sup>37</sup> Очевидно, имеются в виду условия, на которых Мустафе-хаджи была пожалована его должность.

карает<sup>38</sup> Хаджи. Если будет проезжать путник, (15) по получении об этом известия от кого бы то ни было, пусть Хаджи отпустит его допросив, когда [кто-либо] прибудет, пусть [Хаджи также его] допросит, и известит меня.

По причине вражды, случившейся между Хаджи и его (16) народом, [я провел расследование], расспросил их<sup>39</sup> и расспросил Хаджи. Народ оказался неправ, а Хаджи – прав, [после чего], отпустив вину народа, я вновь пожаловал<sup>40</sup> ему (17) его народ. Затем Хаджи, бив челом, попросил: “Если Вы пожалуете<sup>41</sup> мне этот народ, дайте [его] своей грамотой и государевой печатью – это [будет] лучше на это и последующее время (*äwwäl aχirğa ğayät yaχšidir*)”. (18) Посему в год лошади в семнадцатый день первого осеннего месяца была написана и утверждена моей печатью эта жалованная грамота (*yarliqaç*).

(19) Моему приказу \*да повинуются, да повинуются, да повинуются<sup>42</sup>.

Хан Дондук-Даши.

*В верхней левой части листа той же рукой помета арабицей по-тюркски:*  
В 1749 году сентября 17 дня.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арсланов Л.Ш. Язык алабугатских татар Каспийского района Калмыцкой АССР: Учебное пособие. Казань, 1988. 105 с.
2. Арсланов Л.Ш., Викторин В.М. Астраханские татары // Материалы по истории татарского народа. Казань: Институт языка, литературы и истории им. Г. Ибрагимова АН РТ, 1995. С. 334–366.
3. Атлас Российский, состоящий из девятнадцати специальных карт, представляющих Всероссийскую империю с пограничными землями. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1745. 20 л.
4. Баскаков Н.А. Ногайский язык и его диалекты: грамматика, тексты и словарь. М.; Л.: Издательство Академии наук СССР, 1940. 272 с.
5. Белоусов С.С. Калмыкия во второй половине XIX в. // История Калмыкии с древнейших времен до наших дней: в 3-х т. Элиста: ГУ «Издательский дом «Герел», 2009. Т. 1. С. 514–559.
6. Бутков П.Г. Материалы для новой истории Кавказа с 1722 по 1803 год. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1869. Ч. 1. xxvi + 548 с.
7. Габдрахман Гомэри: Фэнни-биографик жьентык / Төзүче-автор С. Рэхимов. Казан: Рухият, 2002. 384 б.
8. Голстунский К.Ф. Монголо-ойратские законы 1640 года, дополнительные указы Галдан-Хун-Тайджия и законы, составленные для волжских калмыков при калмыцком хане Дондук-Даши. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1880. 16 + 144 с.

<sup>38</sup> Буквально: «казнит, рубит» (شابسون).

<sup>39</sup> Т.е. людей, подвластных Мустафе-хаджи.

<sup>40</sup> Буквально: «дал».

<sup>41</sup> Буквально: «дадите».

\*<sup>42</sup> Буквально: «да повинуется, да повинуется, да повинуется».

9. Документы по истории Волго-Уральского региона XVI–XIX веков из древле-хранилищ Турции: сборник документов / Муस्ताкимов И.А. (ред.). Казань: Гасыр, 2008. 464 с.

10. *Жамцарано Ц.* Жалованная грамота Сецен-хана, данная ламе Лубсан-Байдубу // Сергею Федоровичу Ольденбургу к пятидесятилетию научно-общественной деятельности (1882–1932): сборник статей. Л.: Издательство Академии наук СССР, 1934. С. 185–194.

11. *Закруткин В.А.* К истории изучения «Джангара» // Калмыцкий эпос «Джангар» / Закруткин В.А. (ред.). Ростов н/Д.: Областное книжное издательство, 1940. С. 6–88.

12. Кабардино-русские отношения в XVI–XVIII вв.: документы и материалы, Т. 1: XVI–XVII вв. М.: Издательство Академии наук СССР, 1957. xvi + 478 с.

13. Кабардино-русские отношения в XVI–XVIII вв.: документы и материалы, Т. 2: XVIII в. М.: Издательство Академии наук СССР, 1957. vii + 424 с.

14. *Калмыков И.Х., Керейтов Р.Х., Сикалиев А.И.* Ногайцы: Историко-этнографический очерк. Черкесск: Ставропольское книжное издательство; Карачаево-Черкесское отделение, 1988. 230 с.

15. Калмыцкая степь Астраханской губернии по исследованиям Кумо-Манычской экспедиции. СПб.: Министерство государственного имущества, 1868. 300 с.

16. Калмычко-русский словарь / Муниев Б.Д. (ред.). М.: Издательство «Русский язык», 1977. 765 с.

17. *Клепиков С.А.* Филиграни и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX века. М.: Издательство Всесоюзной Книжной палаты, 1959. 306 с.

18. *Колесник В.И.* Последнее великое кочевье: переход калмыков из Центральной Азии в Восточную Европу и обратно в XVII и XVIII веках: Автореф. дисс.... д.и.н. Волгоград, 2003. 54 с.

19. *Лемерсье-Келькеже Ш.* Волжские калмыки между Российской и Османской империями в период правления Петра Великого (по документам Османского архива) // Восточная Европа Средневековья и раннего Нового времени глазами французских исследователей: Сборник статей. Казань: Инст. истории АН РТ, 2009. С. 255–271.

20. *Масленицкий Т.Г.* Топографическое описание Симбирского наместничества 1785 г. // Научно-справочный фонд Государственного архива Ульяновской области. Режим доступа: <http://www.simbir-archeo.narod.ru/Russian/18vek/maslenizkiy/calmyki.htm> (дата обращения: 11.06.2020).

21. Материалы по истории Башкирской АССР, Часть I: Башкирские восстания в XVII и первой половине XVIII вв. / Чулошников А. (ред.). М.; Л.: Издательство Академии наук СССР, 1936. 631 с.

22. *Новосельский А.А.* Борьба Московского государства с татарами в первой половине XVII века. М.; Л.: Издательство Академии наук СССР, 1948. 447 с.

23. *Соловьев С.М.* Сочинения, Кн. VI: История России с древнейших времен. М.: Мысль, 1991. Т. 11–12. 671 с.

24. *Сусеева Д.А.* Письма хана Аюки и его современников (1714–1724): опыт лингвосociологического исследования. Элиста: АПП «Джангар», 2003. 456 с.

25. *Тепкеев В.Т.* Русско-калмыцкие переговоры и шерть 1673 г. // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2010. № 1. С. 46–52.

26. *Трепавлов В.В.* История Ногайской Орды. М.: Восточная литература, 2001. 752 с.

27. *Усманов М.А.* Жалованные акты Джучиева Улуса XIV–XVI вв. Казань: Издательство Казанского университета, 1979. 321 с.

28. Хисамова Ф.М. Татароязычные грамоты XVII–XVIII вв. // Истоки татарского литературного языка. Казань: Институт языка, литературы и истории им. Г. Ибрагимова Казанского филиала АН СССР, 1988. С. 57–71.

29. Цыбульский В.В. Лунно-солнечный календарь стран Восточной Азии с переводом на даты европейского календаря (с 1 по 2019 г.н.э.). М.: Наука, 1987. 382 с.

30. Цюрюмов А.В., Куранов А.А. Из истории калмыцко-тибетских контактов XVII–XVIII вв. // *Oriental Studies*. 2019. Vol. 46(6). P. 1050–1061. <https://doi.org/10.22162/2619-0990-2019-46-6-1050-1061>

31. *Al-Hājj ‘Abd al-Ġaffār Qirīmī*. ‘Umdat al-Tawārīḥ / Nṣr. N. ‘Āsim. Iṣtānbūl: Maṭba‘a-i ‘āmiri, 1343/1924–25. 257 s.

32. Kalmyk Old-script Documents of Isaac Jacob Schmidt 1800–1810: Todo Biciq Texts, Transcription, Translation from the Moravian Archives at Herrnhut / Krueger J.R., Service R.G. (eds). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2002. 214 p.

33. Matériaux pour servir à l’histoire du Khanat de Crimée. Extrait, par ordre de l’Académie impériale des sciences, des archives centrales du Ministère des affaires étrangères, à Moscou / Veliaminof-Zernof W. (ed.). St. Petersburg: Academie des Sciences, 1864. ix + 940 p.

**Сведения об авторах:** Ильяс Альфредович Мустакимов – кандидат исторических наук, доцент Института международных отношений Казанского федерального университета (420008, ул. Пушкина, 1/55, Казань, Российская Федерация); старший научный сотрудник Национальной библиотеки Республики Татарстан (420111, ул. Кремлевская, 33, Казань, Российская Федерация); ORCID: 0000-0002-0052-5136, ResearcherID: AAG-5119-2020. E-mail: imus2007@mail.ru

Гульчира Махмутовна Ханнанова – научный сотрудник Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан (420111, ул. К. Маркса, 12/4, Казань, Российская Федерация); ORCID: 0000-0003-0488-6200. E-mail: ghan2003@mail.ru

*Поступила 16.03.2021 Принята к публикации 28.05.2021  
Опубликована 29.06.2021*

## REFERENCES

1. Arslanov L.Sh. *Yazyk alabugatskikh tatar Kaspiyskogo rayona Kalmytskoy ASSR: Uchebnoe posobie* [The Language of Alabugat Tatars Living in the Caspian Region of Kalmyk ASSR: Tutorial]. Kazan, 1988. 105 p. (In Russian)

2. Arslanov L.Sh., Viktorin V.M. *Astrakhanskie tatory* [The Astrakhan’ Tatars]. *Materialy po istorii tatarskogo naroda* [Materials on the History of Tatar People]. Kazan: Institute for Language, Literature, and History of Tatarstan Academy of Sciences, 1995, pp. 334–366. (In Russian)

3. *Atlas Rossiyskiy, sostoyashchiy iz devyatnadsati spitsial’nykh kart, predstavlyayushchikh Vserossiyskuyu imperiyu s pogranichnymi zemlyami* [Russian Atlas, Consisting of Nineteen Special Maps Representing the All-Russian Empire with Border Lands]. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences’ Typography, 1745. 20 fol. (In Russian)

4. Baskakov N.A. *Nogayskiy yazyk i yego dialekty: grammatika, teksty i slovar’* [Nogay Language and Its Dialects: Grammar, Texts, and Vocabulary]. Moscow; Leningrad: Publishing house of the USSR Academy of Sciences, 1940. 272 p. (In Russian)

5. Belousov S.S. Kalmykiya vo vtoroy polovine XIX v. [Kalmykia in the second half of nineteenth century]. *Istoriya Kalmykii s drevneyshikh vremen do nashikh dney* [History of Kalmykia from the Most Ancient Times to the Present Day]. Elista: GU Gerel, 2009, vol. 1, pp. 514–559. (In Russian)

6. Butkov P.G. *Materialy dlya novoy istorii Kavkaza s 1722 po 1803 god* [Materials for the New History of Caucasus from 1722 to 1803]. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences' Typography, 1869, part 1. xxvi + 548 p. (In Russian)

7. Gabdrakhman Gomari: *Fanni-biografik jyentyk* [Gabdrakhman Gomari: Scientific and biographic compilation]. Rakhimov S. (ed.). Kazan: Rukhiyat, 2002. 384 p. (In Tatar)

8. Golstunskiy K.F. *Mongolo-oyratskie zakony 1640 goda, dopolnitel'nye ukazy Galdan-Khun-Tayjiya i zakony, sostavlennyye dlya volzhskikh kalmykov pri kalmytskom khane Donduk-Dashi* [The Mongol-Oyrat Laws of 1640, Additional Edicts of Galdan-Khun-Tayji, and Laws Drawn Up for the Volga Kalmyks under the Kalmyk Donduk-Dashi Khan]. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences' Typography, 1880. 16 + 144 p. (In Russian)

9. *Dokumenty po istorii Volgo-Ural'skogo regiona XVI–XIX vekov iz drevle-khranilishch Turtsii: sbornik dokumentov* [Documents on the History of the Volga-Ural Region from the sixteenth to nineteenth century from Tuskish Archives: Collection of Documents]. Mustakimov I.A. (ed.). Kazan: Gasyr, 2008. 464 p. (In Russian)

10. Zhamtsarano Ts. Zhalovannaya gramota Setsen-khana, dannaya lame Lubsan-Baydubu [Setsen Khan's charter issued to Lama Lubsan-Baydub]. *Sergeyu Fedorovichu Ol'denburgu k pyatidesyatiletuyu nauchno-obshchestvennoy deyatel'nosti (1882–1932): sbornik statey* [To Sergey Fedorovich Oldenburg on the Fiftieth Anniversary of His Research and Public Activity (1882–1932): Collected Papers]. Leningrad: Publishing house of the USSR Academy of Sciences, 1934, pp. 185–194. (In Russian)

11. Zakrutkin V.A. K istorii izucheniya “Dzhangara” [Notes on the history of the study of “Jangar”]. *Kalmytskiy epos “Dzhangar”* [The Kalmyk Epic “Jangar”]. Zakrutkin V.A. (ed.). Rostov-on-Don: Regional publishing house, 1940, pp. 6–88. (In Russian)

12. *Kabardino-russkie otnosheniya v XVI–XVIII vv.: dokumenty i materialy: XVI–XVII vv.* [Kabardinian-Russian Relations from the sixteenth to eighteenth century: Documents and Materials, Vol. 1: The sixteenth and seventeenth centuries]. Moscow: Publishing house of the USSR Academy of Sciences, 1957. xvi + 478 p. (In Russian)

13. *Kabardino-russkie otnosheniya v XVI–XVIII vv.: dokumenty i materialy* [Kabardinian-Russian relations during the 16<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> centuries: documents and materials]. Vol. 2: 18<sup>th</sup> century. Moscow: Publishing house of the USSR Academy of Sciences, 1957. VII, 424 p. (In Russian)

14. Kalmykov I.Kh., Kereytov R.Kh., Sikaliev A.I. *Nogaytsy: Istoriko-etnograficheskiy ocherk* [The Nogays: Historical and Ethnographic Essay]. Cherkessk: Stavropol book publishing house, Karachay-Cherkessian branch, 1988. 230 p. (In Russian)

15. *Kalmytskaya step' Astrakhanskoj gubernii po issledovaniyam Kumo-Manychskoy ekspeditsii* [The Kalmyk Steppes of Astrakhan Province according to Research of the Kumo-Manych Expedition]. St. Petersburg: Ministry of State Property, 1868. 300 p. (In Russian)

16. *Kalmytsko-russkiy slovar'* [Kalmyk-Russian Dictionary]. Muniev B.D. (ed.). Moscow: Russian language publishing house, 1977. 765 p. (In Russian)

17. Klepikov S.A. *Filigrani i shtempeli na bumage russkogo i inostrannogo proizvodstva XVII–XX veka* [Watermarks and Stamps on Paper of Russian and Foreign Production from the seventeenth to twenties century]. Moscow: All-Union Book Chamber, 1959. 306 p. (In Russian)

18. Kolesnik V.I. *Poslednee velikoe kochev'e: perekhod kalmykov iz Tsentral'noy Azii v Vostochnuyu Evropu i obratno v XVII i XVIII vekakh: Avtoref. diss... d.i.n.* [The Last

Great Nomadism: the Transition of the Kalmyks from Central Asia to Eastern Europe and Back in the seventeenth and eighteenth centuries: Abstract of PhD Thesis]. Volgograd, 2003. 54 p. (In Russian)

19. Lemerrier-Quelquejey Ch. *Volzhskie kalmyki mezhdru Rossiyskoy i Osmanskoy imperiyami v period pravleniya Petra Velikogo (po dokumentam Osmanskogo arkhiva)* [Les Kalmuks de la Volga entre l'Empire russe et l'Empire ottoman sous le règne de Pierre le Grand (d'après les documents des Archives Ottomanes)]. Vostochnaya Evropa Srednevekov'ya i rannego Novogo vremeni glazami frantsuzskikh issledovateley: Sbornik statey [Eastern Europe of the Middle Ages and Early Modern Times through the Eyes of French Researchers: Collection of Articles]. Kazan: Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences, 2009, pp. 255–271. (In Russian)

20. Maslennitskiy T.G. *Topograficheskoe opisaniye Simbirskogo namestnichestva 1785 g.* [Topographical Description of the Simbirsk Viceroyalty of 1785]. Nauchno-spravochniy fond Gosudarstvennogo arkhiva Ul'yanskoj oblasti [Scientific Reference Fund of the State Archives of the Ulyanovsk Region]. Available at: <http://www.simbir-archeo.narod.ru/Russian/18vek/maslenizkiy/calmyki.htm> (accessed: 11.06.2020). (In Russian)

21. *Materialy po istorii Bashkirskoy ASSR, Chast' I: Bashkirskie vosstaniya v XVII i pervoy polovine XVIII vv.* [Materials on the History of the Bashkir ASSR, Part I: Bashkir Revolts in the seventeenth and first half of eighteenth centuries]. Chuloshnikov A. (ed.). Moscow; Leningrad: Publishing house of the USSR Academy of Sciences, 1936. 631 p. (In Russian)

22. Novosel'skiy A.A. *Bor'ba Moskovskogo gosudarstva s tatarami v pervoy polovine XVII veka* [The Struggle of the Muscovite State with Tatars in the first half of seventeenth century]. Moscow; Leningrad: Publishing house of the USSR Academy of Sciences, 1948. 447 p. (In Russian)

23. Solov'yev S.M. *Sochineniya, Kniga VI: Istoriya Rossii s drevneyshikh vremen* [Essays, Book 6: History of Russia since the Most Ancient Times]. Moscow: Thought, 1991, vol. 11–12. 671 p. (In Russian)

24. Suseeva D.A. *Pis'ma khana Ayuki i yego sovremennikov (1714–1724): opyt lingvosotsiologicheskogo issledovaniya* [Letters of Ayuka Khan and His Contemporaries (1714–1724): Experience of Linguo-Sociological Research]. Elista: APP “Jangar”, 2003. 456 p. (In Russian)

25. Tepkeev V.T. Russko-kalmytskie peregovory i shert' 1673 g. [Russian-Kalmyk negotiations and *shert'* (treaty) of 1673]. *Vestnik Kalmytskogo instituta gumanitarnykh issledovaniy RAN* [Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanitarian Research of the Russian Academy of Sciences]. 2010, no 1, p. 46–52. (In Russian)

26. Trepavlov V.V. *Istoriya Nogayskoy Ordy* [History of the Nogay Horde]. Moscow: Oriental literature, 2001. 752 p. (In Russian)

27. Usmanov M.A. *Zhalovannye akty Dzhuchieva Ulusa XIV–XVI vv.* [Granted Acts of the Ulus of Jochi, from the fourteenth to sixteenth centuries]. Kazan: Kazan University publishing house, 1979. 321 p. (In Russian)

28. Khisamova F.M. Tataroyazychnye gramoty XVII–XVIII vv. [Tatar-language charters of the seventeenth and eighteenth century]. *Istoki tatarskogo literaturnogo yazyka* [Origins of the Tatar Literary Language]. Kazan: Institute for Language, Literature, and History of the Kazan Branch of the USSR Academy of Sciences, 1988, pp. 57–71. (In Russian)

29. Tsybul'skiy V.V. *Lunno-solnechniy kalendar' stran Vostochnoy Azii s perevodom na daty yevropeyskogo kalendarya (s 1 po 2019 g.n.e.)* [Lunar and Solar Calendar of East Asian Countries with Translation to the Dates of the European Calendar (from 1 to 2019 AD)]. Moscow: Nauka, 1987. 382 p. (In Russian)

30. Tsyuryumov A., Kurapov A. Iz istorii kalmytsko-tibetskikh kontaktov XVII–XVIII vv. [From the history of Kalmyk-Tibetan Contacts of the seventeenth and eighteenth century]. *Oriental Studies*. 2019, vol. 46(6), pp. 1050–1061. (In Russian)

31. Al-Hājj ‘Abd al-Ġaffār Qīrīmī. ‘*Umdat al-Tawārīh*. Nšr. N. ‘Āsim. İstānbül: Maṭba‘a-i ‘āmire, 1343/1924–25. 257 p. (In Ottoman Turkish).

32. *Kalmyk Old-script Documents of Isaac Jacob Schmidt 1800–1810: Todo Biciq Texts, Transcription, Translation from the Moravian Archives at Herrnhut*. Krueger J.R., Service R.G. (eds). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2002. 214 p.

33. *Matériaux pour servir à l’histoire du Khanat de Crimée. Extrait, par ordre de l’Académie impériale des sciences, des archives centrales du Ministère des affaires étrangères, à Moscou*. Veliaminof-Zernof W. (ed.). St. Petersburg: Academie des Sciences, 1864. ix + 940 p. (In Tatar and Ottoman Turkish)

**About the authors:** Ilyas I. Mustakimov – Cand. Sci. (History), Associate Professor of the Institute of International Relations, Kazan Federal University (1/55, Pushkin Str., Kazan 420008, Russian Federation); Senior Research Fellow of the National Library of the Republic of Tatarstan (33, Kremlevskaya Str., Kazan 420111, Russian Federation); ORCID: 0000-0002-0052-5136, ResearcherID: AAG-5119-2020. E-mail: imus2007@mail.ru

Gul’chira M. Khannanova – Research Fellow of the G.Ibragimov Institute of Language, Literature and Art of Tatarstan Academy of Sciences (12/4, Karl Marx Str., Kazan 420111, Russian Federation); ORCID: 0000-0003-0488-6200. E-mail: ghan2003@mail.ru

*Received March 16, 2021 Accepted for publication May 28, 2021  
Published June 29, 2021*